

ФИЛОЛОГИЯ

Научная статья
УДК 81
doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-109-114

МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА»

© *Елена Нальбиевна Схаляхо*
Адыгейский государственный университет, г. Майкоп, Россия
Shn01@yandex.ru

Аннотация. Изучается процесс метафоризации как когнитивного механизма образования терминов предметной области «Дизайн интерьера». Объектом является английская терминология предметной области «Дизайн интерьера», а предметом исследования метафорические термины и их деривационный потенциал в исследуемой терминологии. Использование методов семантического анализа и метафорического моделирования позволило установить и описать основные области-источники заимствования лексических единиц для образования метафорических терминов предметной области «Дизайн интерьера». Научная новизна состоит в том, что впервые описана терминология предметной области «Дизайн интерьера» в аспекте метафорического моделирования и терминодеривации.

Ключевые слова: терминология предметной области «Дизайн интерьера», метафора, метафорический термин, когнитивная метафора, область-источник.

Для цитирования: Схаляхо Е.Н. Метафоризация как способ образования английских терминов предметной области «Дизайн интерьера» // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 90. № 1. С. 109-114. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-109-114

PHILOLOGY

Original article

Metaphorization as a method for forming English terms of the Interior Design subject area

© *Elena N. Skhalyakho*
Adyghe state university, Maikop, Russian Federation
Shn01@yandex.ru

Abstract. The purpose of the article is to study the process of metaphorization as a cognitive mechanism for the formation of terms in the Interior Design subject area. The object of the research is the English terminology of the given subject area, and the subject of the research is metaphorical terms and their derivational potential in the studied terminology. The semantic analysis and metaphorical modeling methods made it possible to establish and describe the main source-domains used for the formation of metaphorical terms in the Interior Design subject area. The scientific novelty lies in the fact that for the first time the terminology of the Interior Design subject area is described in the aspect of metaphorical modeling and term derivation.

Key words: terminology of the Interior Design subject area, metaphor, metaphorical term, cognitive metaphor, source domain.

For citation: Elena N. Skhalyakho Metaphorization as a method for forming English terms of the Interior Design subject area. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 90. No 1. P. 109-114. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-109-114

Введение

До недавнего времени метафора рассматривалась только как феномен языка, а не мысли. С появлением когнитивной теории метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Э. МакКормак и др.) этот феномен стал изучаться в рамках антропоцентрической парадигмы.

Научный интерес переместился «в область изучения практической речи и в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам и, наконец, к моделированию искусственного интеллекта. В метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа» [2, с. 5]. Как отмечает МакКормак, «производство метафор – это не просто лингвистическое явление, которое происходит на поверхностном уровне языка; оно берет начало в более глубинном когнитивном процессе творческого характера, открывающем новые возможности развития значений» [5, с. 376–377].

Метафора является атрибутом не только художественного и публицистического, но и научного стиля. Метафоризация является одним из семантических способов терминообразования. «Особенности сенсорных механизмов и их взаимодействие с психикой позволяют человеку сопоставлять несопоставимое и соизмерять несоизмеримое. Это устройство действует постоянно, порождая метафору в любых видах дискурса» [2, с. 9]. Появление метафорических терминов говорит о метафоричности мышления ученых. Так, Алексеева в своей научной работе отмечает, что по данным терминоведческих исследований в рамках когнитивного подхода, количество терминов-метафор растет с развитием научного знания, и среди недавно порожденных терминов встречается большее количество метафор, чем раньше. Ученый пишет: «Общий уровень абстрактности дефиниций, обозначенных вновь порожденными терминами, стал выше, а семантическая структура терминов оказалась более гибкой по сравнению с терминами, обслуживающими потребности предшествующего знания» [1, с. 9–10].

Обсуждение

Возникает метафорический термин в результате когнитивных процессов на основе переосмысления окружающей действительности, позволяющих взглянуть на один предмет или явление через призму другого. Х. Ортега-и-Гассет объясняет механизм появления метафоры в научном дискурсе тем, что когда ученый сталкивается с чем-то неизвестным, нередко он прибегает к его описанию при помощи известного, уже имеющегося в сознании понятия, в результате чего рождается термин-метафора. «Поскольку совершенно новое слово ничего не говорило бы носителям языка, он вынужден пользоваться существующим лексиконом, в котором за каждым словом уже закреплено значение» [7, с. 69]. МакКормак отмечает связь метафоры и культуры: «Рассматриваемые изнутри, метафоры функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире и создаем новые гипотезы. Рассматриваемые извне, они функционируют в качестве посредников между человеческим разумом и культурой» [5, с. 360]. Ученые поясняют, что метафора помогает выразить абстрактное при помощи конкретного: «Итак, метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля. Объекты, к нам близкие, легко постигаемые, открывают мысли доступ к далеким и ускользающим от нас понятиям» [7, с. 72].

Таким образом, сложно поспорить с тем, что в основе любой метафоры – на уровне общеупотребительной лексики или терминологической – лежит сравнение. В основу может быть положено внешнее сходство, сходство по функции, а также любые другие ассоциации, возникающие в данной лингвокультуре при создании метафоры. Согласно Реформатскому, «метафора, то есть "перенос", является самым типичным случаем переносного значения. Перенос наименования при метафоре основывается на сходстве реалий по внешнему виду, форме, цвету, ценности, положению, характеру движений». Наряду с метафорой в нашей работе мы рассматриваем и некоторые случаи метонимии, так как основе метонимического переноса лежит также когнитивный механизм перекаатегоризации того или иного объекта мысли, то есть «перевода его из одной когнитивной рубрики в другую» [3, с. 104].

Метафорические термины можно анализировать с разных позиций. Один из способов – использовать компонентный анализ и выделить основные понятийные категории, которые входят в ее состав. В таком случае метафора будет определяться как зооморфная, антропоморфная, социоморфная и т.д. Также можно выделить ассоциативные связи, возникшие в результате метафорического переноса. Мы воспользуемся некоторыми элементами вышеописанных подходов наряду с основным.

В данном исследовании нам представляется наиболее интересным проанализировать термины-метафоры в рамках когнитивного подхода – с выделением концептуальной области-источника (*source domain*) на основе структурного анализа термина. Под метафорическим термином мы будем понимать «термин, построенный путем метафорического переосмысления лексической единицы, привлеченной из определенной области-источника и входящей в состав определенной терминологии» [8, с. 111]. Метафорические термины исследуемой предметной области принадлежат таким выделенным нами областям-источникам, как «Мир животных», «Мир растений», «Человек», «Человеческие свойства и качества», «Предметный мир человека», «Мир природных объектов и явлений».

1. Рассмотрим область-источник «Мир животных». Это одна из наиболее многочисленных групп. Обычно это словосочетание, состоящее из общеупотребительной лексики и компонента-зоонима, вместе образующими метафорическое терминосочетание, либо просто зоонимический переосмысленный элемент. Большое количество метафорических терминов данного типа содержит тематическая группа «Мебель и другие предметы интерьера». Здесь мы рассматриваем мебель, элементы мебели и другие предметы интерьера, получившие свое название за внешнее ассоциативное сходство, а также в связи с национально-культурными стереотипами, связанными с тем или иными животными.

Bird's eye maple – клен "птичий глаз" – материал для изготовления деревянной мебели. Фактура поверхности из данной древесины содержит маленькие пятна-точки, напоминающие птичий глаз.

Некоторые предметы имеют в составе общий элемент *bull* (бык) или *bull's eye* – (досл. бычий глаз). Как идиоматическое выражение это словосочетание имеет значение *мишень, яблочко, цель*. Такие наименования содержат ассоциацию по форме и служат для обозначения предметов круглой формы.

Bull's eye mirror – зеркало с круглой рамой (досл. зеркало «бычий глаз»);

bull's eye window – небольшое круглое окно;

bull nose – элемент с закругленным углом;

bullnose edge – кромка с выпуклым носиком.

Camel back (досл. спинка верблюда) – спинка мебели с изгибом, напоминающим горб верблюда (заложено сходство по форме).

Cheval-glass – сложное слово из двух основ, одно из которых французское существительное *cheval* – (франц. лошадь), а вторая основа – *glass* – (англ. стекло, зеркало). Таким образом, дословно означает *зеркало-лошадь* – высокое зеркало в подвижной круглой раме на ножках.

Horse (англ. лошадь) – квадратная или V-образная опора для мебели. Опорные ножки, эквивалент в русском языке для подобной конструкции – «козел».

Horseshoe layout – (досл. подковообразное расположение). Используется для обозначения расстановки или мебели или ее макета U-образной формы, то есть напоминающую форму подковы. В русском языке в некоторых случаях эквивалентен термину П-образный.

Horseshoe arch – подковообразная арка;

horseshoe table – подковообразный стол (П-образный стол).

Herringbone – сложное слово из двух основ (англ. *herring* – селедка, *bone* – кость). Обозначает декоративный рисунок, напоминающий рыбий скелет, который используется при укладке паркета, а также на ткани. В русском языке имеет эквивалент «елочка».

Один из случаев употребления зооморфной метафоры – наименование элементов античной мебели, в основе которых лежит имитация лапы животного в основании ножки мебели: *Bear's paw foot* (досл. *ножка медвежья лапа*) – ножка мебели (столов, стульев и т.д.) в форме лапы медведя (пользовалась особой популярностью в мебельном производстве до конца XIX века). *Duck foot* – (досл. *утиная ножка*) – элемент мебели, по форме напоминающий утиную лапку.

Также сходство по форме выражают следующие сочетания:

feather banding – (досл. *укладка «перо»*) *облицовывание под углом (по форме перышка)*;

gooseneck lamp (досл. *лампа «гусиная шея»*) – *лампа на гибкой стойке*;

wing chair (досл. «*крылатое кресло*») *кресло с подголовником* (термин имеет русский эквивалент, также основанный на метафоре – «*ушастое кресло*»).

2. Область-источник «Мир растений». Данная группа содержит фитонимический элемент как в составе словосочетания так и употребляющийся самостоятельно. В ряде случаев имеет место метонимический перенос по схеме *растение* → *узор в виде растения*: *acorn* – *узор в виде желудя* (повторение формы); *trefoil* – *трелистник* (орнамент). В данном случае это однословные термины. Другие примеры из данной области:

tulip chair – *кресло-тюльпан* (сходство по форме);

sheaf back (досл. *спинка «сноп»*) – *спинка стула в виде связки соломы*.

3. Область-источник «Человек». В эту область мы отнесли термины, в состав которых входит лексика, называющая человека, а также называющая части тела человека.

Eyeball spotlight – небольшие круглые потолочные светильники, то есть по форме осветительный прибор сравнивается с глазом (*eyeball* – *зрачок, глазное яблоко*).

Knuckle carving – декоративный элемент на мебели, по форме напоминающий костяшки пальцев (*knuckle* – *костяшки пальцев*).

Интересны наименования комодов с терминологическим элементом *boy* (*мальчик*) или *daddy* (*папочка*) и присоединенному к ним терминологическому элементу, который обозначает высоту: *lowboy* – *низкий комод*; *highboy*, *tallboy* – *высокий комод*; *high daddy* – *высокий комод*. Так, основа *boy/daddy* обозначает сам комод, а определяющие элементы *low/high/tall* выражают высоту комода.

Похожую ассоциацию можно проследить в наименованиях с компонентом *grandfather* (*дедушка*) и *grandmother* (*бабушка*), где *grandfather clock* – *высокие напольные часы*, *grandmother clock* – *напольные часы пониже*. *Grandfather chair* – *глубокое кресло с "крылатой" спинкой*.

King size bed – *кровать королевского размера*, то есть большая кровать, «как для короля».

4. Область-источник «Человеческие качества/свойства/чувства». В данную область мы отнесли термины, содержащие лексику, называющую абстрактные понятия, свойственные человеку.

Lazy Susan – «ленивая Сьюзен» – вращающийся поднос с блюдами на столе. Этимология неизвестна, предположительно, был изобретен для удобства дочери Томаса Джефферсона Сьюзен. Отражает ассоциативные связи предмета мебели и его назначения.

Modesty panel – «панель скромности» – элемент между ножками письменного стола, который прикрывает ноги сидящего.

Love seat «место любви; место для влюбленных» – *маленький диванчик для двоих*. То есть диван, на котором поместятся двое, сидящие близко друг к другу.

5. Область-источник «Природные объекты»:

Demilune/demi-lune – (от франц. *полумесяц*) – *полукруглая мебель* (сходство по форме).

Kitchen island – *кухонный остров* – самостоятельный кухонный элемент с рабочей или обеденной поверхностью и шкафчиками, стоящий посередине кухни, отдельно, как остров.

6. Область-источник «Принадлежности человека». К этой области принадлежат лексические единицы, называющие предметный мир человека.

Envelope table – *стол-конверт* – стол с треугольными складными створками.

Handkerchief table (син. corner table) – стол с треугольной столешницей и треугольной откидной створкой того же размера, по форме напоминает свернутый треугольником носовой платок.

Fiddleback chair – стул со спинкой в форме скрипки (сходство по форме).

Medallion – медальон (1. декоративный настенный овал, содержащий картину; 2. вид орнамента). В обоих значениях в основу положено сходство по форме.

Lyre back – спинка мебели в форме лиры (сходство по форме).

Выводы

По результатам исследования можно сделать вывод, что больше всего метафорических терминов принадлежит области-источнику «Мир животных», что не удивительно, так как животные всегда играли огромную роль в жизни человека, особенно в древности. «Важность животного мира для человека, тесная связь его с этим миром, тот факт, что человек издавна проводил аналогии между собой и животным миром» [6, с. 74]. Люди переносили черты, присущие животным, в свой предметный мир, в результате чего возникло большое количество наименований с компонентом-зоонимом. Второй по количеству терминов областью-источником является «Человек», а также «Человеческие свойства и качества», что закономерно, так как в процессе терминотворчества человек проводит параллель между предметом и самим собой, порождая, таким образом метафору.

Метафоризация в сфере дизайна интерьера является способом переосмысления новой информации и репрезентации научного знания. Метафорические термины отражают национальное сознание и менталитет специалиста в сфере дизайна интерьера.

Список источников

1. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Пермского университета, 1998. 250 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–51.
3. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: Учебное пособие. М.: НАУКА: ФЛИНТА, 2011. 225 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. Н.В. Перцова // Теория метафоры / Вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.
5. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры / Пер. с англ. А.Д. Шмелева // Теория метафоры / Вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 358–386.
6. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. М.: Авалон, 1989. 256 с.
7. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Пер. с исп. Н.Д. Арутюновой // Теория метафоры / Вступ. ст., сост. Н.Д. Арутюновой; пер. под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 68–81.
8. Хачмафова З.Р., Ефремов А.А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология». 2013. № 4. С. 111–115.

References

1. Alekseeva L.M. Term and metaphor. Perm: Publishing house of Perm. University, 1998. 250 p.
2. Arutyunova N.D. Metaphor and discourse // Theory of metaphors. M.: Progress, 1990. P. 5–51.
3. Golovanova E.I. Introduction to cognitive terminology: study guide. M., 2011. 225 p.
4. Lakoff G., Jonsson M. Metaphors that we live / Trans. from English N.V. Pertsov // The theory of metaphors. M.: Progress, 1990. P. 387–415.

5. *McCormack E.* Cognitive theory of metaphor / Trans. from English A.D. Shmeleva // The theory of the metaphor. М.: Progress, 1990. P. 358–386.
6. *Mokienko V.M.* Into the depths of the saying. М.: Avalon, 1989. 256 p.
7. *Ortega-i-Gasset H.* Two great metaphors / Trans. from Spanish N.D. Arutyunova // The theory of the metaphor. М.: Progress, 1990. P. 68–81.
8. *Khachmafova Z.R., Efremov A.A.* Actualized signs of metaphorical terminology (based on the terminology of the American oil and gas industry) // Bulletin of the Adyghe State University. Series "Philology". 2013. No. 4. P. 111–115.

Статья поступила в редакцию 11.01.2022; одобрена после рецензирования 20.01.2022; принята к публикации 30.01.2022.

The article was submitted 11.01.2022; approved after reviewing 20.01.2022; accepted for publication 30.01.2022.